

# KUAAPYRÃ: OGAYGUA, IRÛNGUÉRA HA YVYPÓRA DERECHO MOAÑETEHÁRA PEGUARÃ

## YVYPORA PRESO OÏVA OGUEREKO DERECHO JAHESA'ÿJO PORÃMI HA ÑAIPYTYVÔ IÑAÑETE HAGUÃ

- Peteĩ tekove oïva preso, ojerrespetá va'erã hete ha idignidad. Upéicha rupi ndaikatúi oiko hese tortura mba'eveichagua ha umi ñembosarái vai ojoja'ÿva yvypóra rekóre.
- Péicha he'i mayma leikuera: ñande Leiguasu (artículo 4 ha 5), Código Procesal Penal, Ley Orgánica del Ministerio Público (Ley 1562/2000). Tetãnguéra joaju (Naciones Unidas) avei ojapo Ñe'êñeme'ê (Convención) tortura ha mayma ñembosarái vai cóntrepe.
- Ko'áva ñane retã omoañete Léi rupive (N° 69/90). Oime avei Convención Interamericana ogehapejoko ha ojecastiga haguã tortura oikóva (Ley 56/90).
- Tortura mba'eveichavêrô ndaikatúi ojejapo avavére. Mba'eveichagua motivo ndaikatúi ojepono ojejapo haguã tortura ha umi ñembosarái vai tekove humano rehe. Ndaha'êi motivo: ñe'êrendu mburuvichápe, térã omanda guasúva oipotárô ojetortura. Mayma tortura apoha oñe'enjuicia va'erã.
- Upéicha rupi ojekuaauka va'erã policía kuérape, ndaikatuiha ojapo mba'eveichagua tortura (ni umi "vevuimi" oñehenóiva) ha vei ñembosarái vai tapicháre. Ko'ã mba'e oikórô, pya'e oñemombe'u va'erã fiscalíape.
- Jajerure va'erã tojehechauka ñandéve kuatia juez ojapóva ha he'íva mba'érepa ojepokóta ñande libertad rehe (Leiguasu art. 12); ha jajerure fotocopia térã ñande voi ñianohê copia.
- Jaheka abogado ñane pytyvô va'erã; ha péva ndaikatúi ramo, jajerure defensor público.
- Policía omombe'u va'erã fiscal ha juez-pe, seis aravo mboyve, oguerekoha peteĩ preso (Código Procesal Penal upéicha he'i artículo 239pe).
- Ome'ê va'erã avei aviso umi preso rogayguápe.
- Pe abogado, ha'e omoiva, térã Defensa Pública omoiva, ojapo va'erã hembiape hekópe ha hendápe porã. Oïva'erã en comunicación pe preso ndive, ha avei ome'ê va'erã información hogayguápe.
- Hogaygua ohova'erã ohecha pe présope, oikuaa haguã mba'éichapa oï, oï porãpa hetépe ha iñakãme, ha pe tenda oïha iporãpa avei.
- Noñe'êi ramo castellãnope, iñe'êteépe oñemombe'u va'erã chupe isituación; ikatu guaraníme, térã indígena ñe'ême, térã pytagua iñe'ê ambuéva; avei umi iñe'êngúva oiporúva ñe'ê séña rupive.
- Oñemboguata va'erã tembiapo ikatu haguãicha juez 24 aravo mboyve ojapóma tembiaporã oguerekóva, hesakã haguã pe tapichápe isituación (péicha he'i Ley 1.286/98, ha'éva Código Procesal Penal).
- Ojejerure va'erã ikatu haguãicha pe tapicha oguereko seguridad: toguereko y hoy'u haguã, ha avei baño oiporu haguã. Oñeme'ê va'erã chupe hi'upyrã, ha péva reinte va'erã; tembi'u hesãiva, hetakue ha ipy'ÿikuépe, pe tapicha oikotevé háicha; oñeme'ê va'erã chupe jejahe'ÿre.
- Oñangareko va'erã hese pohanohára, pya'emi ha hekópe porã, sapy'ante oikotevé ramo, oimérô ojepoko vai mba'e hese ojejagarrakuévo, térã mba'asy rupi; oñeme'ê va'erã chupe pohã oikotevéha pukukue.
- Ne'irava omboty 18 ary, oïva'erã hendaguã teépe, ojehe'a'ÿre kakuaa kuéra ndive. Kuña noñi va'erã kuimba'e kuéra ndive; avei oguereko va'erã kuña háicha oikotevéva oñemopotí haguã. Oiméramo he'íva ijehe ha'eha kuña térã kuimba'e, jepémo nda'upeichai ra'e ymave, oñemohenda va'erã chupe iseguro haguãme; ha oñeme'ê va'erã chupe respeto persona háicha.
- Oñeñangareko porã va'erã, ani okañy térã oñemonda, umi mba'e hepýva, preso mba'éva, oguereko va'ekue ho'akuévo preso (taha'e teléfono, reloj, cartera, joya, vehículo, hamba'e).
- Oñeñangareko va'erã ani policía oiporu japu ha pokarê preso rehe; upéicha oikórô, oñedenunica va'erã.
- Tekotevé jave, ojeviola rupi derecho humano, proceso judicial ndoku'êi mba'e, ojeheka va'erã defensor Derecho Humano pegua, omongu'e haguã pe proceso medio de comunicación rupive. Ko'ã mba'e tekotevéta, ndaipóri ramo caso denuncia por tortura rehe; térã preso opyta defensor'ÿre; térã ojgueraha chupe pe juzgádogui ambue hendápe, hamba'e. Umi defensor de derecho humano omoirú va'erã abogádope oiko haguã Leiguasu he'íva ha he'iháicha.

**Ko'ã organización ha tapichakuéra oipytyvô va'erã umi ñe'êngára pysyrôhárape  
Hembiape oguata va'erã Leiguasu he'iháicha ha avei Tetãnguéra Aty Mombe'upy oipotaháicha.  
(ONU 1988, A/RES/53/144).**



Naciones Unidas  
Derechos Humanos  
Paraguay



Fundación  
Celestina Pérez de Almada

# GUÍA PARA FAMILIARES, ALLEGADOS Y DEFENSORES DE DERECHOS HUMANOS

## LOS DERECHOS DE LA PERSONA DETENIDA LEA CON ATENCIÓN Y CONTRIBUYA PARA QUE SEAN RESPETADOS

- La persona detenida debe ser respetada en su dignidad e integridad física y por lo tanto, la prohibición de recibir torturas físicas, psicológicas y tratos crueles, inhumanos o degradantes están estipuladas en numerosas leyes: en la Constitución Nacional (Art.4 y 5), el Código Procesal Penal, la Ley Orgánica del Ministerio Público (Ley 1562/00), la Convención contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes de Naciones Unidas, que el Paraguay aprobó mediante la Ley 69/90 y la Convención Interamericana para Prevenir y Sancionar la Tortura, ley 56/90. La prohibición de la tortura es absoluta. No existe excusa o justificación a la tortura, o a tratos crueles, inhumanos y degradantes de ningún tipo, ni por la "obediencia debida" a órdenes superiores y quienes las apliquen serán sometidos a juicios.
  - En consecuencia, se puede y debe advertir al personal policial, la prohibición de toda clase de torturas (incluidas "las blandas") y los otros malos tratos. En caso de ocurrir, se debe denunciar inmediatamente a la fiscalía.
  - Se debe solicitar la exhibición de la orden escrita del Ministerio Público sobre el motivo de la detención (Art. 12 Constitución Nacional) y solicitar fotocopia o sacar copia. Y en el caso de flagrancia, se debe ser muy claros al establecer estas pautas
  - Buscar la asistencia jurídica de un/a abogado/a particular o, si no dispusiera de recursos, solicitar la asistencia de la defensa pública.
  - El personal policial debe comunicar el arresto o detención al Ministerio Público y al Juez antes de las seis horas (Art. 239 Código Procesal Penal)
  - Asegurar la notificación a familiares (o un tercero) de la persona detenida sobre la detención.
  - Asegurarse que el abogado/a, sea particular o de la defensa pública, actúe en forma adecuada y oportuna y que mantenga libre comunicación con la persona detenida y brinde información a familiares.
  - Solicitar la visita a la persona detenida para información directa y veraz y la observación de la buena situación de salud y de las adecuadas condiciones físicas, psicológicas y ambientales de la detención.
  - Gestionar y colaborar para que en caso de hablar un idioma diferente al español, la persona detenida y sus familiares puedan comprender con exactitud las diferentes comunicaciones (si es extranjero, guaraní hablante u otro idioma, y/o lenguaje de señas)
  - Realizar las diligencias oportunas para garantizar la intervención del juzgado correspondiente en el plazo máximo de 24 horas para resolver la situación de la persona detenida, según lo establece la Ley N° 1.286/98, Código Procesal Penal de la República del Paraguay.
  - Recordar, exigir, colaborar para que la persona detenida reciba los cuidados indispensables para su seguridad física: libre provisión de agua, libre acceso a sanitarios. Servicio gratuito de alimentos apropiados en calidad, cantidad y frecuencia, ofrecidos con respeto.
  - Solicitar una pronta y adecuada atención médica en caso de necesidad por violencia física en el arresto, o por enfermedad y provisión de los medicamentos adecuados y en caso de necesidad, de continuación de tratamientos específicos.
  - Establecer espacios diferentes al de personas adultas para personas menores a 18 años. Si es mujer, estar separada de los hombres y disponer de las condiciones y elementos para la oportuna y adecuada higiene femenina. Si la persona asumió una identidad transgénero, estar ubicada en espacios que aseguren su seguridad física y el respeto a su condición.
  - Asegurar el cuidado de elementos valiosos (teléfonos, relojes, carteras, joyas, vehículos, otros) que la persona disponía al momento de su detención.
  - Denunciar en caso de tratos extorsivos por parte de la policía
- Si fuera necesario, por violaciones a los derechos humanos, demoras graves en los tiempos procesales y trabas importantes en el proceso judicial, ausencia de un abogado defensor, traslados que separan a la persona del juzgado donde se tramita la causa, y otros, gestionar la participación de defensores de DDHH, ya sea individualmente, o a través de una organización no gubernamental, para exigir el cumplimiento del debido proceso, mediante la difusión pública y la incidencia para que sus derechos sean protegidos, más allá del tipo de delito que se le adjudique.

**Estas organizaciones y personas deben colaborar con los/as abogados/as defensores/as.  
Su actuación se ajustará a la Constitución Nacional y a La Declaración sobre los Defensores de los Derechos Humanos  
Resolución A/RES/53/144, ONU del 1988**



Mecanismo Nacional de  
Prevención de la Tortura



Naciones Unidas  
Derechos Humanos  
Paraguay

NACIONES UNIDAS



Fundación  
Celestina Pérez de Almada

# UMA GUIA PARA FAMILÍA, AMIGOS E DEFENSORES DOS DIREITOS HUMANOS

## OS DIREITOS DA PESSOA DETIDA LEIA COM ATENÇÃO E CONTRIBUA PARA QUE SEJA RESPEITADA

- A pessoa detida deve ser respeitada na sua dignidade e integridade física, porém, a proibição de infligir tortura física, psicológica e tratamentos cruéis, desumanos ou degradantes é estipulada em numerosas leis: na Constituição Nacional (Art. 4 e 5), o Código de Processo Penal, a Lei Orgánica do Ministério Público (Lei 1562/00), a Convenção contra a Tortura e Outras Penas ou Tratamentos Cruéis, Desumanos ou Degradantes das Nações Unidas, aprovadas no Paraguai pela lei 69/90, e a Convenção Interamericana para Prevenir e Punir a Tortura (Lei 56/90). A proibição da tortura é absoluta. Não há desculpas nem justificação para tortura, tratamentos cruéis, desumanos ou degradantes de nenhum tipo, mesmo por “obediência a ordem de superior hierárquico”, e quem aplique estas técnicas será submetido a juízo.
- Porém, pode e deve-se advertir ao pessoal policial a proibição de qualquer tipo de tortura (mesmo a “tortura branca”) e maus tratos. Se ocorrer, deve-se denunciar imediatamente ao Ministério Público.
- Deve-se solicitar a ordem escrita do juiz com o motivo da detenção (Art. 12 Constituição Nacional) e pedir ou tirar cópias.
- Procurar a assistência jurídica de um advogado particular. Se não dispuser de recursos, solicite a Assistência Judiciária Gratuita.
- Deve-se comunicar a prisão ou detenção ao Ministério Público e ao juiz antes de transcorrerem seis horas (Art. 239, Código de Processo Penal)
- Garantir a notificação da detenção para a família do detido (ou um terceiro).
- Assegurar que o advogado, seja particular ou da Defensoria Pública, aja correta e adequadamente. Deve manter livre comunicação com a pessoa detida e fornecer informação para a família.
- Solicitar uma visita para a pessoa detida, a fim de obter informação direta e verdadeira da sua situação de saúde e das condições físicas, psicológicas y ambientais da detenção.
- Em caso de falar uma língua diferente ao espanhol, fazer os trâmites correspondentes e colaborar para que a pessoa detida e sua família podam estabelecer uma comunicação eficiente. (Igualmente para o guaraní ou outra língua indígena, para pessoas detidas que empregam outras línguas e língua de sinais).
- Fazer os trâmites correspondentes para garantir a intervenção no juizado correspondente num prazo máximo de 24 horas para resolver a situação da pessoa detida, segundo a lei N° 1.286/98, do Código de Processo Penal da República do Paraguai.
- Lembrar e exigir que a pessoa detida receba os cuidados indispensáveis para a sua seguridança física: livre provisão d'água potável, livre acesso a sanitários, serviço gratuito de alimentação de qualidade, quantidade e frequência apropriadas, e oferecida com respeito.
- Atenção médica rápida e adequada, caso seja necessária por violência física na detenção ou doenças, e provisão dos remédios adequados em caso de necessidade para tratamentos especiais.
- Estabelecer espaços diferentes aos dos adultos para menores de 18 anos. Se se tratar de uma mulher, deve ficar separada dos homens e dispor das condições e elementos para uma higiene feminina adequada. Se a pessoa assumiu uma identidade transgênero, deve ficar em espaços que assegurem a sua segurança física e o respeito da sua condição.
- Garantir o cuidado dos objetos de valor (celular, relógio, bolsa, carteira, jóias, veículos, etc) que a pessoa tinha no momento da sua detenção.
- Garantir que não haja atos extorsivos da polícia, e, se houver, denunciá-los imediatamente.
- Caso seja necessário, por violações dos direitos humanos, demoras graves e travas no processo judicial (denúncias por tortura, traslados que separem a pessoa do juizado que administra a causa, etc), administrar a participação de defensores de Direitos Humanos, individualmente ou com uma organização de defesa dos direitos humanos especializada para favorecer o processo, mediante a divulgação pública para que seus direitos sejam protegidos além do delito que lhe for adjudicado.

Essas pessoas e organizações devem colaborar com os advogados da defesa e agir segundo as leis da Constituição Nacional e a Declaração sobre Defensores dos Direitos Humanos (resolução A/RES/53/144 , ONU, 1988)



Naciones Unidas  
Derechos Humanos  
Paraguay



Fundación  
Celestina Pérez de Almada

# A GUIDE FOR FRIENDS, FAMILY AND HUMAN RIGHTS DEFENDERS

## DETAINEE'S RIGHTS READ CAREFULLY AND HELP TO RESPECT THIS GUIDE

- The detainee must be respected in its dignity and physical integrity, therefore, prohibitions to inflict physical or psychological torture, cruel, inhumane or degrading treatment are stipulated in many laws, like the National Constitution (Art.4 and 5), the Criminal Procedure Code, the Organic Law of the Public Ministry (Law 1562/00), the United Nation's Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, approved in Paraguay by the Law 69/90 and The Inter-American Convention to Prevent and Punish Torture (Law 56/90). Torture is absolutely prohibited. There's no such thing as an excuse or justification for torture nor cruel, inhumane or degrading treatments of any kind, nor for 'obedience due to superior orders', and those who follow them will stand trial.
- Consequently, police personnel can and must be warned about the prohibition of any kind of torture (including 'white torture') and cruel treatment. If this happens, it should be immediately reported to the district attorney's office.
- You should request the display of a written court order on the grounds of detention (Art. 12, National Constitution) and ask for a photocopy or make one. If not provided, remind the personnel about this rights.
- Seek legal assistance from a private lawyer. If the detainee is a person of low resources, a public defense attorney may be solicited.
- Police personnel must communicate every arrest or detention to the Public Ministry and the judge within six hours (Art. 239 of the Criminal Procedure Code)
- Make sure the detainee's family (or a third party) had been notified about the arrest.
- Make sure the private lawyer or public defense attorney acts in an accurate and timely way. It should keep an active communication with the detainee and keep its family updated.
- Ask for a visitation to the detainee to get direct and reliable information about its health condition and the physical, psychological and environmental implications of the arrest.
- If the detainee speaks a different language than Spanish, necessary arrangements should be made in order to ensure that the detainee and its family can communicate accurately (same for Guarani and other aboriginal languages, foreign languages and sign language).
- Complete every formality required to ensure the intervention of the competent court within a maximum period of 24 hours to determine the situation of the arrested person, according to law N° 1.286/98, Criminal Procedure Code of Paraguay.
- Demand that the detainee gets essential care for its physical safety: free access to clean water, free access to sanitary facilities, and free meals served in a respectful way, with appropriate quality, amount and frequency.
- Prompt and adequate medical care if needed due to a violent arrest or disease. Provision of appropriate medication to continue specific treatments, if necessary.
- Detainees under the age of 18 must remain in different facilities than those for adult detainees. In case of female detainees, they should be separated from male inmates and have facilities and supplies for adequate female hygiene available at all times. If the detainee identifies itself as transgender, it should be located in facilities which respect its condition and guarantee its safety.
- Ensure that phones, watches, bags, jewelry, vehicles and other valuables the detainee might have had at the moment of the arrest are kept safe.
- Make sure that there aren't any extortion practices from police officers. If so, report them right away.
- If necessary, due to human rights violations, serious delays and significant obstacles in the judicial process (filed reports for torture, being left without defense, transfers separating the person from the court where the case is pending, etc), arrange the participation of human rights defenders. This can be done individually or with a specialized organization, in order to patronize the legal process through public disclosure and protect the detainee's rights beyond the crime of which it has been accused.

These people and organizations should collaborate with the defense. Their performance should respect the National Constitution and the UN Declaration on Human Rights Defenders (Resolution A/RES/53/144 , 1988).



Mecanismo Nacional de  
Prevención de la Tortura



Naciones Unidas  
Derechos Humanos  
Paraguay

NACIONES UNIDAS



Fundación  
Celestina Pérez de Almada